



**U.O.C. Provveditorato Economato e Gestione della Logistica**

**Responsabile del procedimento: Dott. ssa Maria Zanandrea**

Referente Amministrativo Pratica: Dott.ssa Michela Zagon

Tel 049 821 1187 - [ufficioacquisti@iov.veneto.it](mailto:ufficioacquisti@iov.veneto.it)

**Indagine di mercato con contestuale richiesta di preventivo tramite piattaforma telematica SINTEL finalizzato all'individuazione di operatori economici in grado di fornire il servizio di traduzione e revisione linguistica per finalità di ricerca per 24 mesi.**

**PREMESSA**

L'Istituto Oncologico Veneto IRCCS, con sede in Via Gattamelata, n.64 Padova, intende procedere a un affidamento diretto, ai sensi dell'art. 1 comma 2 lettera a) del D.L.76/2020 e ss.mm.i., previa indagine di mercato con contestuale richiesta di preventivo, per individuare operatori economici in grado di fornire il servizio di traduzione e revisione linguistica per le finalità di ricerca per la 24 mesi, per un importo complessivo posto a base di gara di € 30.000,00 (iva esclusa), nelle quantità e con le caratteristiche di cui all'art. 1 "Oggetto e caratteristiche del servizio".

Si precisa che, trattandosi di indagine di mercato finalizzata ad un eventuale affidamento diretto, ai sensi dell'art. 1 comma 2 lettera a) del D.L.76/2020 e ss.mm.i., questo Istituto rimane investito del più ampio potere discrezionale in ordine all'acquisto del servizio di cui trattasi.

L'Istituto Oncologico Veneto si riserva di assegnare la fornitura valutando il progetto di offerta presentato, nonché di rilanciare una trattativa. L'Amministrazione potrà decidere anche di non procedere ad alcun affidamento, pur in presenza di offerta idonea, e ciò senza che l'impresa concorrente possa avanzare pretese di alcun genere o richieste di indennizzi o rimborsi.

Gli Operatori Economici interessati dovranno trasmettere online la documentazione elencata all'art. 3 del presente avviso, tramite Piattaforma "SINTEL", entro e non oltre il giorno indicato nella medesima piattaforma.

Al presente affidamento si applicano le clausole patrizie di cui al Protocollo di legalità sottoscritto dalla *Regione del Veneto in data 17 settembre 2019 ai fini della prevenzione dei tentativi d'infiltrazione della criminalità organizzata* nel settore dei contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, consultabile sul sito della Giunta regionale:

<http://www.regione.veneto.it/web/lavori-pubblici/protocollo-di-legalità>.

L'Appaltatore si impegna a consultare il documento, rispettare tutte le clausole patrizie di cui al predetto protocollo di legalità, e di accettarne incondizionatamente il contenuto e gli effetti.

La mancata accettazione delle clausole del Protocollo di legalità è causa di esclusione dalla presente procedura di affidamento".

In caso di affidamento all'Appaltatore verrà chiesta dichiarazione di accettazione incondizionata di tutte le clausole contrattuali di fornitura indicate nella presente indagine e suoi allegati (Allegato 1 Capitolato tecnico e d'oneri).

**Art. 1: Oggetto**

Oggetto della presente indagine è il servizio di traduzione e di revisione linguistica per finalità di ricerca per la durata contrattuale di 24 mesi decorrenti dalla prima richiesta di traduzione e/o revisione, come meglio descritto nel Capitolato Tecnico e d'oneri di cui all'Allegato 1, a cui si rinvia.

L'Istituto Oncologico Veneto ha stimato il proprio fabbisogno per tutta la durata contrattuale in:

- n. 150 manoscritti da revisionare;
- n. 25 abstract da revisionare;
- n. 2 traduzioni di testi per accreditamenti internazionali;
- n. 3 traduzioni di note/brevi tesi.

L'importo stimato per il presente affidamento è pari a € 30.000,00 iva esclusa.

Per informazioni di carattere amministrativo, si prega di contattare gli uffici della scrivente struttura, al numero 049/821.1187.

## Art. 2. REQUISITI OPERATORE ECONOMICO

Sono ammessi a partecipare alla procedura gli operatori economici di cui all'art. 45 del D.Lgs. 50/2016 e ss. mm. e ii., in possesso dei seguenti requisiti:

- requisiti soggettivi e di ordine generale: insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016 e ss. mm. e ii.;
- requisiti di idoneità professionale: Registro della Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura o nel Registro delle Commissioni provinciali per l'artigianato, o presso i competenti ordini professionali, oppure iscritti in albi o registri analoghi da cui risulta che l'attività oggetto della presente procedura rientra fra quelle esercitate.

*Per autocertificare il possesso dei requisiti di cui al presente articolo, si chiede di utilizzare il fac-simile "Manifestazione d'interesse" allegato.*

## Art. 3 DOCUMENTAZIONE RICHIESTA E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA CANDIDATURA

La presente procedura si svolgerà attraverso l'utilizzazione di un sistema telematico di proprietà dell'Azienda Regionale per l'Innovazione e gli Acquisti S.p.A. (di seguito ARIA) della Regione Lombardia denominato "Sintel", il cui accesso è consentito dall'apposito link presente sul profilo del committente. Per ogni informazione che attiene all'operatività sulla piattaforma, è possibile far riferimento alle guide e ai manuali presenti nella piattaforma stessa. I soggetti interessati dovranno, tramite Piattaforma Sintel, inserire negli appositi campi la seguente documentazione:

Nel campo "**BUSTA UNICA D'OFFERTA**":

- **manifestazione di interesse**, redatta in lingua italiana, firmata digitalmente dal legale rappresentante o da procuratore fornito dei poteri necessari, utilizzando il modello Allegato A disponibile nella sezione "Documenti di Gara";
- **progetto di esecuzione del servizio** in cui vengono dettagliatamente descritte le modalità di erogazione del servizio. Per lo svolgimento del servizio dovrà essere adibito personale madrelingua inglese con comprovata esperienza di revisione di testi scientifici in inglese in ambito della ricerca sanitario e/o traduzione dall'italiano all'inglese in ambito di ricerca sanitaria, a tal fine dovranno essere presentati i cv dei dipendenti.
- **offerta economica** calcolata a tariffa a cartella (1.800 battute) come indicato nello schema allegato (All. 3).



**Regione del Veneto**  
**Istituto Oncologico Veneto**  
**Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico**



REGIONE DEL VENETO

I documenti dovranno essere firmati digitalmente ed inviati esclusivamente mediante piattaforma telematica Sintel di Aria Lombardia, entro il termine perentorio ivi indicato.

Non si accetteranno manifestazioni di interesse pervenute oltre il termine indicato, oppure pervenute ad indirizzi diversi da quello indicato.

**Verranno prese in considerazione solo le manifestazioni pervenute tramite la piattaforma Sintel.**

**Art. 4 PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE AVVISO**

Il presente avviso verrà pubblicato sulla piattaforma SINTEL [www.ariaspa.it](http://www.ariaspa.it) e sul sito [www.ioveneto.it](http://www.ioveneto.it) sezione “Gare e Appalti – Gare”.

**Art. 5 TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**

I dati raccolti saranno trattati, ai sensi del Regolamento del Parlamento Europeo e del Consiglio n. 679 del 27/04/2016 UE, esclusivamente nell’ambito del presente procedimento. Titolare del trattamento dei dati è l’Istituto Oncologico Veneto.

**Art. 6 DISPOSIZIONI FINALI**

La presente indagine di mercato ha solo fini esplorativi per individuare la presenza sul mercato di possibili fornitori da consultare anche ai fini di un'eventuale fornitura.

La presente procedura non è impegnativa per questa Amministrazione, che si riserva il diritto di non procedere al successivo affidamento della fornitura nel caso in cui nessun operatore venga ritenuto idoneo o per motivate ed imprevedibili esigenze.

Il Direttore UOC Economato, Provveditorato, Gestione della Logistica  
**Dott.ssa Maria Zanandrea**  
*(firmato digitalmente ai sensi del d.lgs. 82/2005 e s.m.i.)*

*Allegati:*

- All. 1 Capitolato tecnico e d’oneri;
- All. 2 Fac-simile Manifestazione d’interesse
- All. 3 Fac-simile Offerta economica